

輔仁大學叢書第一種

中西交通史料匯篇

陳垣題

輔仁大學
叢書第二種 **中西交通史料匯篇** 第四冊

泗陽張星烺亮塵撰

古代中國與亞美尼亞之交通。

元以前之交通。

第一節。亞美尼亞史家記中國事情。古代中國與亞洲極西部之交通，在中國史書上，雖無信史可攷，而在西方各國之記載，則頗有證據可尋，足以證明古代交通頻繁，有非常人所思及者。

亞美尼亞人之知有中國，爲期甚早。西曆四百四十年後，宋文帝元嘉十七年亞美尼亞

史家摩西（*Moses of Chorene*）之史記著成。其書中記中國事情一節，頗有興味也。摩西之取材，或自更早之著作家也。書中稱中國爲哲那斯坦國（*Jenastan = Chinistan*）。國境皆爲平原。西界西提亞（*Seythia*）爲世界最東之國。人民富裕，文物昌明。民性溫和，不但可稱爲「平和之友」（*Friends of peace*）

而實亦爲『生命之友』(Friends of life)也。其國產絲甚旺。自上至下，莫不身有絲衣。而在亞美尼亞則至稀罕，且極珍貴。非王侯巨富，不得衣之也。又產麝香，紅花，棉花，孔雀。境內有二十九國。文明程度，不能齊等。有一國則專嗜食人。王之稱號爲『任拍古爾』(Jenpagur)。駐修爾夏城。(一)
(Siurhia)鄰近無名地。(Terra Incognita) 秦尼國 (Sinae)與哲那斯坦接壤。其境內有七國。川河山嶽甚多。疆壤亦至無名地而止。

(一)亨利玉爾謂摩西史之哲那斯坦，或指後魏。修爾夏城，或指洛陽也。唐德宗時，景教僧人樹立西安府大秦景教流行中國碑。其敘利亞文中，有撒拉哈城。(Sareh)解釋家之意見，大抵皆謂爲洛陽。修爾夏與撒拉哈音頗相近。秦尼國或指東晉也。

第二節。中國人移居亞美尼亞。摩西又記亞美尼亞國王梯格倫斯第六世 (

Tigranes VI, A.D. 142-178)

漢順帝漢安元年
至靈帝光和元年

在位時，有外國移民數隊來奔。

內有中國人甚多。王使居曲兒忒亞美尼亞 (Kurdish Armenia)省境內，俾保障邊疆。

第三節。中國人在亞美尼亞掌握政權。亞美尼亞之世家大族中，攷其先世

，頗有來自中國者。有奧配亮族 (Orpeliāns) 者，卓支亞人稱之爲『任拍古利

亞尼』 (Jenpakuriani) 其先世嘗爲『任拍古爾』⁽¹⁾ (Jen-pakur) 卽中國之皇帝也

。又有馬密哥尼族 (Mamiḡonians) 者，代有能人，掌握政權。在亞美尼亞歷

史上，演重要職位。摩西史記中，嘗詳載之。謂馬氏之來至亞美尼亞約早於

其生時二百年，卽第二世紀之初半也。卽東漢之末
三國之初

波斯薩珊王 (Sassanian Dynasty)

朝太祖，阿爾戴細爾 (Ardeshir) 之末年，中國國王阿爾博克 (Arpog-

nasty) 有子，名馬姆康 (Mamkon) 者，犯法當坐。逃至波斯避之。中國人追至。⁽¹⁾因

波斯保護罪人，以宣戰相恫嚇。馬姆康不得已，乃西至亞美尼亞。國王梯力⁽¹⁾

代梯斯 (Tridates) 優待之，封以大龍 (Daron) 省。使馬姆康及所率徒黨居焉

。馬姆康卽世家馬密哥尼之祖先。其來自中國，亞美尼亞各史家皆有詳記

。

(1) 任拍古爾之稱號，不知來由。法國聖馬丹 (St Martin) 謂拍古爾 (Pakur) 與阿拉伯著作

家之發克富爾 (Faghfur) 同源，爲天子之譯義，中國皇帝之稱號也。亨利玉爾攷卓支亞歷代各王之稱號，皆有拍古爾 (Pakor) 三字在其後也。

(一) 波斯王阿爾戴細爾卒於西曆二百四十年，即三國曹魏廢帝正始元年，蜀漢後主延熙三年也。馬姆康皇子犯法西奔之事，不見中國正史，可見其非漢室或曹魏之裔也。東漢之末，三國之初，中國本土，分崩離析，羣雄割據，自王一方。馬姆康或爲甘涼邊陲土豪之裔也。雖不見中國史書，而亞美尼亞各史家皆詳言之。其爲真確事實，可無庸疑。

(二) 梯力代梯斯王少時，爲羅馬人所擄。至西曆二百八十四年，(晉武帝太康五年，) 羅馬皇帝大俄克雷湘 (Diocletian) 之初年，始放歸。薩贊王朝太祖阿爾戴細爾死後四十四年，始即位。摩西史記此節，年代顯然有誤也。

第四節。中國與亞美尼亞政治上之交涉。

第四世紀初葉，晉惠帝敘利亞人

蔡奴伯 (Zenob) 用亞美尼亞文著成中國史一書。摩西又據蔡奴伯之書，而有

下方之記載：『波斯阿爾戴細爾王在位時，嘗與亞美尼亞王柯斯魯一世 (Khosru I) 齟齬。中國皇帝居間爲調和人。』云。又『亞美尼亞王聖格利高雷 (St.

Gregory) 之弟，色倫 (Suren) 逃難至中國』云。蔡奴伯之書，乃復取材於古

代愛代沙地方人巴爾塔 (Parta or Bartha of Edessa) 之希臘文中國史也。

(一)此二事，亦不見中國正史。波斯王阿爾戴細爾即位於西曆二百二十四年，即曹魏文帝黃初五年，崩于二百四十年，即魏廢帝正始元年也。是時中國本土，分爲三國，日尋干戈。在西域勢力，久已不振矣。故事之可信與否，甚難言也。惟此等記載，足以證明古代中國與亞美尼亞波斯等國，已有來往交通，及政治上之交涉也。

第五節。唐時亞美尼亞人記中國事情。摩西以後，亞美尼亞之著作家記載中國者，仍不絕也。唐代，中國疆宇遠至裏海之東岸。吾人推想中國人之聲望，亦必遠播也。法國聖馬丹考唐時，亞美尼亞人稱裏海北之突厥可薩部人，(Khazars) 及其他部族，皆爲中國人云。阿拉伯人依賓霍克爾 (Ibn

Haukal)

引亞美尼亞某著作家，謂秦國 (Sin)

見中歐交通支那名號考

之邊界，至馬瓦拉

⁽¹⁾痕那爾

(Ma-wara-n-Nahr) 云。(見 St. Martin, *Arménie*, ii, 19, 20; H. Yule,

Cathay I, p. 20.)

(1) 阿拉伯人稱阿母河北岸以此名。

元代交通。

第六節。元初亞美尼亞降服於蒙古。小亞美尼亞王海敦一世 (Hayton I, Bethum) 時，蒙古兵力已至邊境。卓支亞等地，皆被征服。海敦一世明眼過人，早料蒙古勢力之不可抗拒，故大兵臨境時，即投降歸順，爲臣爲奴。一千二百四十六年，宋理宗淳和六年，貴由大汗 (Kuyuk Khan) 登位時，海敦遣其胞弟仙拍德 (Sempad = Sinibald) 赴蒙古和琳賀之，兼以連絡感情。仙拍德離國四年，始歸。當在撒馬兒罕城時，仙拍德嘗致書於錫拍羅斯島 (Cyprus) 王及后等，爲其兄辨護，投誠蒙古之故。蓋當時西方各國君主，頗有不直海敦，以崇奉基督教之王，降於蒙古也。其書今仍存在。吾特節譯於下，備知當時東方基督教狀況焉。書中引印度某王亦崇奉基督教而降於蒙古，蓋即取以匹喻其兄也。

第七節。仙拍德致錫拍羅斯島王及后書。

「……………當今大汗之父，窩闊台

崩已五載矣。韃靼諸王及武將，散處四方，相距甚遠。有在印度者，有在契

丹 (China) 者，又有在可失哈耳 (Cuschar) 及唐古忒 (Tanchat) 者。須時五年之久，方能使之合聚一處也。唐古忒國昔有三王⁽¹⁾，往伯脫萊海姆 (Bethlem) 瞻拜聖人耶蘇之誕生地。三王深信基督之權力，故其國人民亦多信基督教也。契丹全境，皆仰慕三王之爲人。余嘗親入其教堂，訪觀情形。見壁上繪有基督聖像。像前，三王恭立。一獻黃金，一獻乳香，一獻沒藥。由此三王之感化，故其地人民皆信基督也。⁽¹¹⁾ 大汗及其臣民，今亦皆爲基督教徒。大汗宮門前，有教堂多所。禮聖時，鐘磬響震。鐘磬之外，復擊木焉。⁽¹²⁾……東方各地，皆有基督教徒。教堂皆高大華麗，建築甚古。工程優美。惜皆已爲突厥人所毀。當今大汗之祖未生時，基督教徒已流衍四方。既即位後，寬待基督教徒。任其自由信仰，禁止他人有搔擾之者。回教徒在昔嘗輕蔑基督教徒，今則卽以其人之道，還治其人之身矣。⁽⁴⁾……其地基督教徒之導師，以余意觀之，皆人格低下，當受譴罰。在昔聖多默 (St. Thomas) 嘗布教印度。其地有某國王，崇奉基督教。四鄰諸國之王，則悉回教信徒。時與基督教

王互相攻伐。被迫太甚，故當韃靼人抵境時，基督教王先臣服之。與韃靼人聯軍，共攻回教諸國，大勝之。擄掠人口，不可勝數。販賣他方。東方諸國，所過皆得見印度捕擄與奴隸也。余嘗親見有五萬人衆，皆爲此王捕獲，販賣東方。（見 *Vie de Saint Louis par Guillaume de Nangis*, pp. 361-3 of vol. XX of the *Recueil des Historiens des Gaules et de la France*; H. Yule, *Cathay I*, p. 162, 262-263.）

(一) 仙拍德似將波斯三王禮聖之事，移作唐古忒之事也。參觀馬哥孛羅遊記卷一，第十三章及附註二。

(二) 仙拍德函中言唐古忒境內有基督教徒甚衆。可與馬哥孛羅遊記卷一，第四十章，四十三章，四十四章，五十七章，五十八章，互相參觀。又元史世祖本紀至元十九年，冬，十月，己丑，敕河西僧道也里可溫有妻室者，同民納稅。也里可溫即基督教徒。河西西夏唐兀三名，皆見元史，即唐古忒也。

(三) 仙拍德函中，又言東方基督教徒禮拜時，鐘磬之外，復擊木焉。余初時，頗不解。復疑所謂之木，或即佛教徒之木魚也。後查得此爲聶思脫里派特異之禮。大秦景教流行中國碑載

『擊木震仁惠之音，東禮趣生榮之路。』即此之謂也。擊木，東禮，諸儀節，何時起始。已不可攷。然諒必甚早也。其所擊之木，爲木板兩塊。每塊長約四五寸，寬一寸。禮拜時，各手持一，合擊之。今代西國教堂，則不擊木，而代以風琴也。

(四)仙拍德函中，又言東方基督教徒導師，皆人格低下，當受譴罰。其言恐不確實。聶思脫里派教徒，自宋文帝元嘉八年，愛佛速斯 (Ephesus) 地方會議，與羅馬天主教分裂。在東方亞洲諸國盛行。其興旺之況，有非世人所料及者。若非才能超衆，仁惠愛人，曷克臻此。元時，西歐人士來東方者，如馬哥孛羅，盧白魯克，約翰孟德高維奴，仙拍德，海敦等，皆攻擊聶思脫里派，吾人僅可以黨同伐異視之也。

第八節。蒙哥大汗時海敦王親來蒙古和琳朝賀。蒙哥大汗 (Mangu Khan)

即位，海敦王復親來蒙古和琳賀之，兼欲取得保護證書，及某種權利也。有紀行書遺留後世。書爲隨員吉洛廓斯剛德賽克齊 (Kirakos Gandsaketsi) 所

作。剛德賽克齊亦亞美尼亞人也。原書爲亞美尼亞文。有一千六百十六年

明神宗萬曆四十四年

寫本藏於卓支亞南部沙納興寺 (Sanahin Monastery) 內。亞美尼亞

親王阿爾古丁斯古 (Argutinsky) 譯成俄文，登刊於一千八百二十二年

清道光二年

西北利亞雜誌。(Sibirsky Vestnik) 法國克拉勃羅德 (Klaproth) 由俄文譯成

法文。一千八百七十年，清同治九年 白洛賽脫 (M. Brosset) 將剛德賽克齊所有著

作，悉譯成法文。海敦王紀行亦其一也。一千八百七十四年，同治十年 俄國拍

脫康諾甫 (Patkanoff) 教授復將其著作譯成俄文。俄國白萊脫胥乃寶 (Dr. Emil

Bretschneider) 博士將海敦紀行節譯成英文登之於其所著中世紀中央及西部

亞細亞研究。(Mediaeval Researches) 吾今復由英文譯成漢文，錄之於左。作

考究中世紀之歷史地理學者，一臂之助焉。

海敦一世 (Haitlion I) 又名海圖姆，(Hethum) 即位於一千二百二十四年，宋

宗嘉定十七年元太祖十九年甲申歲。至一千二百六十九年元世祖至元六年 讓位於其子理恩第三 (Leon

III) 而自削髮爲僧。卒於一千二百七十一年。至元八年其紀行書名曰亞美尼亞人

之忠王海圖姆於亞美尼亞紀元七百零三年及七百零四年即基督紀元一千二百

五十四年及一千二百五十五年入朝拔都及蒙哥 二汗紀行。(Journey of Hethum,

the pious King of the Arm enians, to Batu and Mangu Khans, in 703 and 704 of

The Armenian era, A. D. 1254-1255. 譯文如左：

第九節。海敦紀程。基督忠友，亞美尼亞王海圖姆居西力細亞（*Cilicia*）之

錫斯城。（*Sis*）昔嘗遣其弟軍馬大元帥仙拍德攜禮物，往賀貴由汗。（*Giug*

Khan = Kuyuk）仙拍德受大汗優待，持其璽書而還。⁽¹⁾

（1）据法國白洛賽脫之攷證，仙拍德於一千二百四十八年，（蒙古定宗三年宋理宗淳和八年

）離本國。一千二百五十年，（蒙古定宗五年宋理宗淳和十年）與魯迷國（*Rum*）蘇丹蓋耶

脫愛丁（*Gaiat-eddin*）之子同歸國。

蒙哥大汗卽位之後，蒙古上將拔都大王來書，諭令海圖姆至其廷幕，並往蒙

哥大汗之廷焉。拔都廷幕在北方愛的爾（*Ethi*）大河之畔。河流入裏海也。⁽²⁾

海圖姆畏拔都之威，不敢不奉命。乃秘密微服啟行，蓋路途必經魯迷國蘇丹

所轄突厥人之境內也。海圖姆嘗借韃靼兵，抗拒突厥人。故其人恨海圖姆，

時有報復之志也。蘇丹名阿格丁。⁽³⁾（*Aghadin*）海圖姆急過其境，行十一日至

喀斯城。（*Kars*）拜謁其地韃靼駐軍都元帥巴珠諾延。⁽⁴⁾（*Bachur Noyan*）復訪

諸要人，皆受其禮遇。過此，復前行，至阿拉格座頓 (Aragatsotn) 邑阿萊伊山，(Mount Arai) 瓦代尼斯村，(Vardenis) 而至曲兒忒 (Kurd) 王之府。王亦亞美尼亞人，與其子瓦徹 (Yache) 及哈散 (Hasean) 皆崇奉基督教。王妃阿利夏 (Khorishah) 爲馬次邦 (Marzpan) 之女，阿斯蘭貝克 (Aslanbek) 與格利高雷 (Gregory) 二人之姊妹，馬密哥尼族也。^(七)

(11) 亞洲突厥民族諸國皆稱窩爾加河 (Volga) 爲愛的爾 (Etil, EteI, Edzil) 也。

(111) 此節之阿格丁蘇丹，拍脫康諸甫之譯本，作阿拉愛丁。(Ala-eddin) 筆記人或指伊斯愛丁 (Yaz-eddin) 及羅克愛丁 (Rokn-eddin) 而言。二人皆蓋耶脫愛丁 (Ghiath-eddin) 之子。當時爭魯迷國之王位者也。二人有幼弟名阿拉愛丁，奉使大汗廷，卒於途間。

(四) 在亞美尼亞境內。今隸俄國版圖。

(五) 巴珠諾延征服波斯西境者也。一千二百四十六年，(蒙古定宗元年，宋理宗淳和六年) 教皇遣使者安森母 (Friar Anselm) 持手書往聘之。

(六) 克拉拍羅德攷謂近阿拉臘山。(Mt. Ararat) 與名寺愛丁迷津 (Echmiadzin) 相鄰。

(七) 馬密哥尼族已見上文第三節。此族自漢末至元初，綿亘千餘年，尙佔勢力。今代如何，

余不得攷焉。

海圖姆留此多時，以待其父孔士旦丁 (Constantine) 及二子李俄 (Leo) 與拖羅斯 (Thorose) 將進貢禮物，遣人送至。孔士旦丁年已髦矣。二子居國留守。海圖姆王妃柴伯耳 (Zabel) 亦名額理沙白 (Elizabeth) 爲人忠信，慈愛寬仁。大度好施，貧窮者無不周濟之。爲萬民欣戴，惜已死矣。妃之名，上帝祭日之義，果於是日殯天，亦天意矣。妃爲大王雷萬 (Levan) 之女，而王又爲第一代加冕之王也。

教務大總管 (Patriarch) 孔士旦丁 另 聞王安過突厥境，抵大亞美尼亞，乃遣其副使雅各 (Jacob) 來慰問，訂交友之約。雅各爲人，明敏善辨，昔嘗奉使小亞細亞希臘王約翰之廷者也。貴爵兼主教賓斯德勞 (Ter-Stephen) 與其副使斯凱甫拉 (Skevra) 大寺方丈密吉他 (Mikhtar) 亦來慰問。僧人巴錫爾 (Basil) 與拖羅斯 (Thorose) 皆自拔都廷幕來迎。王宮內正僧喀拉拍特 (Karapet) 爲人謙讓多識，此時亦來會。以上諸人及各親王，皆來扈從，經過阿戈萬 (Ag-(八))

hovans) 國，打耳班^(九) (Derbend) 關等地。打耳班亦名柯爾 (Chor) 寨。既見拔都及其子撒里荅^(十)，(Sartaq) 受無上禮遇。王及從人皆大喜過望。撒里荅亦基督教徒也。拔都父子既乃遣之往蒙哥汗廷幕。繞道裏海之北，經極長之途乃至。

(八) 俄國拍脫康諾甫教授謂阿戈萬國境即古代拖雷美 (Ptolemy) 與斯脫拉波 (Strabo) 地理書中之阿爾班尼亞 (Albania)。其地爲今之失兒灣 (Shirvan)。

(九) 打耳班關，參觀拙譯馬哥孛羅遊記卷一，第四章注。

(十) 撒里荅之名，見於元史卷一百七，宗室世系表朮赤太子位下。又見於卷一百十七，朮赤傳，皆誤以爲拔都之弟者也。拔都崩於一千二百五十五年。(蒙古憲宗五年) 撒里荅東往和琳觀見蒙哥汗，領取欽察封國證書。卒於途間。法國高僧盧白魯克 (Friar William Rubruck) 一千二百五十三年，五月，七日，抵黑海，謁見撒里荅及拔都，又至蒙古和琳，見蒙哥大汗。一千二百五十五年，六月，底，歸抵敘利亞之安都城 (Antioch) 盧白魯克之謁見撒里荅稍早於海敦。其紀行書中，亦曾謂『將離撒里荅時，蒙古武官某君謂之曰，「請勿言主人撒里荅爲基督教徒。彼非基督教徒。彼乃蒙古人也。』海敦謂爲基督教徒，恐有誤會。成吉

斯汗子孫，散居四方。對於宗教，皆至爲冷淡，然亦皆絕不反對也。拔都部下將士，或多基督教徒。基督禮祭時，拔都撒里答爲取悅其臣民之故，亦參預之。因而遠方誤聽，以爲其信基督教也。猶之元世祖在中國，其崇佛之心，甚於他教，然亦有謂信基督教者。漢人史書，又謂其崇尚儒術也。

一千二百五十四年，^(十一)蒙古憲宗四年。五月，十三日，離拔都廷幕，渡阿葉黑

河，^(十二)(Ayekh)抵俄兒城。(Or)其城在拔都與蒙哥大汗廷幕之中央。次又至也

里的石河，(Erich)入乃蠻國 (Naiman)境。又次至哈喇契丹國。^(十三)(Khara

Khetai)

^(十一)阿葉黑河又名札伊克河 (Jai)今之烏拉爾河也。

^(十二)俄兒城據俄國白萊脫胥乃寶博士之意，或即盧白魯克紀行書中之俄兒干奴姆 (Organi)城。查俄兒干那 (Organa)爲哈刺旭烈 (Kara Hulagu)之后。哈刺旭烈爲成吉思汗第二子察合台之孫。哈刺旭烈死甚早，俄兒干那攝政八年。由一千二百五十二年（蒙古憲宗二年）起，至一千二百六十年（元世祖中統元年）乃崩。英國亨利玉爾謂盧白魯克於一千二百五十四年所遇之俄兒干奴姆城，蓋由誤會后名而致然也。其地在今伊犁境內。

(十三) 哈喇契丹國即西遼。又名黑契丹。

九月，十二日，海圖姆抵韃靼里斯坦。(Tataristan)十四日，爲十字架祭日

，覲見蒙哥大汗。^(十四)大汗乃世界最威嚴光榮之主也。海圖姆獻上貢物。大汗命

依其爵位之禮待之。留於大汗之鄂爾多五十日。蒙哥汗乃給以保護證書。書

中有璽印，禁止軍民人等，有搔擾海圖姆或其國者。又頒給證書，俾其國境

內教堂，皆享受公民權利。^(十五)

(十四) 蒙哥大汗是時駐蹕和琳也。

(十五) 盧白魯克紀行書謂一千二百五十四年，由蒙古歸回時，距喀喇和琳已二十日程，得遇撒里答率領妻孥牛羊，東行覲見蒙哥汗，又聞亞美尼亞王已先行，於八月杪過其地云。

戈台國 (Gothai) 人悉崇拜偶像。像爲泥所塑成，名曰夏開摩尼亞。(Shake-

nonia) 相傳此人爲神，受香火禮拜者，已三千四十年矣。將來統治世界，尙

有三十五萬年之福運也。此後失其神位，別有他神，名馬德里 (Madi) 者，

代之治理世界。而此未來之神，亦有偉大塑像。過戈台國有女人國。女子治